

askoz ere laburragoa ere egin zezakeen bakarrik idazleetara mugatu izan balitz, eta hagitzez laburrago idazle hoberenetara lerratuz gero. Aitzitik, lehenengo mailako idazleak ditugu, baina bigarren, hirugarren eta laugarren errokoak ere. Guztiak daude hemen eta guztiei begirune handia erakusten die Bidadorrek. Nafarroan jite eta kalitate guztietako idazleak egotea pozgarria da, gure literatura osasuntsu dagoelako seinale. Eta Bidador egitate horretaz harro dagoela dirudi.

Egileak kritika plazan jarri du bere burua, eta, orobat, autokritika egiten badaki:

“edukiaz denez bezanbatean, nire liburuak baditu gabezia eta akats zenbait. Baina lehenbiziko mugarri bat izan da, eta zinez uste dut segida izanen duela, nik egina ez dakit, baina beste norbaitek egina seguru. Zer falta da beraz? Testu antologia iruzkindua, azken urteetako lanen analisi sakona, eta azkenik, Euskal Herriaren kontestuan berkokatu. Ezin da ulertu, esaterako, XVIII. mendeko literatura nafarra Larramendirik gabe, baina ezin da ukatu Loiola ondoan Iruñeko konbentuaren garrantzia”.

Ez, ezin da ukatu. Gure komentua handitzen ari da egunez egun. Gure oinarria sendoa da, oso. Eta hori Bidadorren lanari esker hagitzez argiago ikusi ahal izan dugu. Izan ere, egilearen ustez egiteke dagoen lan hori berak egin beharko duela argi eta garbi nabaritzen da, gai honetan duen maisutza aski eta sobera erakutsi baitu.

*Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte*



**ELOSEGI, Xabier**

**Sara, etxeak eta deiturak lau mendez (XVI-XIX)**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2005. - 437 or. ; 24 cm.  
- (Lankidetzan ; 31). - ISBN: 84-8419-891-X

## INTRODUCCIÓN

Lejos de lo que pudiera desprenderse del título del libro *Sara, etxeak eta deiturak lau mendez (XVI-XIX)* (Sara, casas y apellidos a lo largo de cuatro siglos [XVI-XIX]), la obra que nos ocupa no es una investigación de carácter lingüístico o filológico e incluso podría decirse, como se verá más adelante, que no son precisamente los lingüistas los que están llamados a sacar un mayor provecho de este trabajo.

En realidad es una investigación sobre la historia de Sara basada en la observación de la evolución de sus casas y sus propietarios, una visión de la evolución social vivida en esta localidad durante cuatro siglos.

Es un trabajo original que permite estudiar desde distintos puntos de vista la evolución de la casa: la verdadera unidad económica de la Vasconia rural durante siglos, motor económico del país, marco en el que se desarrollaba toda la vida familiar y fuente de la mayor parte de nuestros apellidos.

El estudio pormenorizado realizado en la localidad labortana es, sin duda, extrapolable a otras muchas zonas de Vasconia, aunque, obviamente, en sus rasgos de evolución más general.

Destaca el autor que su deseo es que se inicie la recopilación de todos los nombres de las casas de Euskal Herria desde un punto de vista amplio, abarcando todos los aspectos que son pertinentes en el estudio de las casas. Su trabajo en Sara es un paso en esa dirección.

## **TRABAJOS ANTERIORES**

Xabier Elosegi no ha partido de cero en su investigación y se apoya principalmente en los trabajos anteriores realizados por J.M. Barandiaran, A. Irigarai y L. Eleizalde. Además aprovecha documentación relativa a Sara publicada por M. Goyhenetche, J.B. Orpustan, A. Lassus y otros. La bibliografía da cuenta de todos ellos.

Por otro lado la obra de Elosegi podría ser comparada con otros dos libros que, atendiendo al título, parecen ocuparse del mismo tema en zonas contiguas: *Noms de lieux et de personnes à Bayonne, Anglet et Biarritz au XVIII siècle* de Hector Iglesias (no citado en la bibliografía) y *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse Navarre et Soule* de Jean-Baptiste Orpustan. Sin embargo, la similitud en el título no se corresponde con su contenido. Las dos obras citadas están concebidas fundamentalmente desde un punto lingüístico (se recogen las variantes originales de cada casa o apellido, se estudia su etimología...) lo que solo de forma indirecta se lleva a cabo en el libro de Elosegi.

## **FUENTES INÉDITAS UTILIZADAS**

Xabier Elosegi utiliza un buen número de fuentes inéditas en la elaboración de su investigación: el documento descubierto por Manex Goyhenetche en el archivo de Pau denominado "Rolle des maisons & lieux novalés de Sare", el libro de bautismos de Axular "Livre des Baptemes d'Atsular", el libro de defunciones "Rolle des morts" que recoge 923 actas de defunción, el catastro de 1839, y un gran número de actas de nacimiento, matrimonio y defunción correspondientes al periodo estudiado. En total, 8.654 actas de nacimiento, 1.555 de matrimonio y 4.925 de defunción.

## **ESTRUCTURA DEL LIBRO**

### **Idioma**

El libro está escrito en euskera, pero cuenta con un amplio resumen en francés entre las páginas 383 y 435 que permitirá a los hablantes de esta lengua sacar provecho de los contenidos de la obra.

### **Distribución de los contenidos**

En la obra de Xabier Elosegi se distingue la siguiente estructura:

## 1. Capítulos introductorios

A lo largo de las primeras páginas (pp. 13-32) el autor presenta el estado de la cuestión y las fuentes utilizadas en su investigación, aspecto ya tratado en esta reseña.

Destaca la publicación de cuatro mapas que muestran al lector la estructura y distribución geográfica de Sara y sus barrios que permiten seguir gráficamente la información presentada en las tablas y listados posteriores.

## 2. Las casas

Xabier Elosegí escribe que sus dos objetivos iniciales a la hora de estudiar los nombres de las casas fueron por un lado transcribir correctamente sus nombres y por otro lado ubicarlas en la cartografía. Sobre este primer aspecto nos detendremos en la valoración final de la obra.

Se intercalan diez mapas en los que se muestran las casas de Sara en 1839 y su evolución a lo largo de los siglos

En el estudio de las casas se desarrollan los siguientes puntos:

- **Tabla con el listado general de los nombres de las casas estudiadas**

Entre las páginas 41 y 52 se despliega una tabla en la que se presenta toda la información de las casas estudiadas (denominación, aparición en las diferentes fuentes consultadas, situación según el catastro de 1839 y si está vigente en la actualidad).

- **Los nombres de las casas**

Se presta atención a los cambios sufridos en la denominación de las casas de Sara (pronunciación, sustitución de nombres, casas con más de un nombre...) y origen lingüístico de los oikónimos (topónimos, sufijo *-rena*, *koborda*).

- **Aparición de nuevas casas y desaparición de otras antiguas**

Se analiza por periodos la aparición y desaparición de casas en la localidad, siempre tomando como referencia el catastro de 1839, en el que figuran 349 casas. En total se estudian 425 casas y se especifica cuántas aparecen en cada periodo (1505, 1568-1588, 1609-1624, 1630, 1653-1680, 1688, 1697-1715, 1715-1839) y cuántas desaparecen.

- **Listados de nombres de casas por documentos estudiados**

Las 349 casas del catastro de 1839 y los listados de casas correspondientes a los periodos arriba señalados.

- **Estudio del fenómeno de creación de las casas llamadas bordas**

Se presenta un listado con la fecha de aparición de cada una de ellas, su ubicación geográfica, y se analizan las razones por las que unas casas de Sara fundan nuevas "bordas" y otras no. La cuestión queda abierta con la formulación de varias

preguntas que quedan sin respuesta y con la constatación de que ninguna casa del núcleo urbano de Plaza funda ninguna borda y de que tampoco lo hacen las casas más próximas al monte.

- ***Estudio sobre la propiedad de la tierra en Sara***

En este apartado se analiza detalladamente la distribución de la tierra en el catastro (superficie total del municipio y de sus barrios, tipos de tierra en Sara, impuestos pagados por los propietarios, origen geográfico y social de los propietarios, grandes y pequeños propietarios (227 propietarios entre los que predominan los propietarios de una casa (150) y donde destaca la existencia de un solo propietario con doce casas).

- ***Breve historia de las casas de Sara***

Fichas completas de cada una de las 425 casas de Sara analizadas (primera aparición documental, superficie en propiedad, apellidos de todos sus propietarios y moradores, datos catastrales en 1839, situación de la casa en 1804 y 1940 según los datos de José Miguel de Barandiaran...).

Es la parte más extensa del libro, abarcando desde las páginas 128 a 283.

### **3. Los apellidos**

Xabier Elosegi se ocupa de los siguientes aspectos:

- ***Creación de apellidos en Sara***

Analiza los diferentes documentos consultados estudiando la evolución de este fenómeno siglo a siglo. Así constata que durante el siglo XVI la casa da apellido a sus habitantes y que a lo largo del XVII este sistema va declinando y se va imponiendo el apellido del padre al nombre de la casa a la hora de dar apellido a los descendientes. Ya en el XVIII es este el único sistema que, salvo alguna excepción, se usa en Sara.

- ***Aparición de nuevos apellidos y desaparición de otros***

A lo largo de este apartado se investiga este fenómeno en los diferentes periodos estudiados presentándose listados para cada periodo, tanto con los apellidos que aparecen como con los que desaparecen.

- ***Tabla con el listado general de los apellidos estudiados***

Listado extenso (páginas 321-345) y pormenorizado en el que se presenta en un solo golpe de vista toda la evolución de los 1.396 apellidos recogidos en Sara.

- ***Análisis de libro de bautizos de Atsular (1609-1624)***

Por la importancia de este documento en el desarrollo de su obra, Elosegi se ocupa de distinguir las diferentes manos que lo escribieron y las diferencias existentes en cada periodo. Resulta de interés apreciar en este documento cómo se va

pasando de un sistema onomástico en el que la casa da el nombre a sus habitantes a otro en el que los hijos van a recibir el apellido paterno.

• **Sobre los auténticos apellidos de Sara**

En este último apartado el autor selecciona los apellidos que surgen inequívocamente en Sara, algunos vigentes en la actualidad y otros ya desusados, pero que lo fueron tiempo atrás.

**VALORACIÓN DE LA OBRA**

La obra que nos ocupa analiza con gran detalle la evolución de la casa y los apellidos de sus habitantes en la localidad de Sara. El autor demuestra a partir del estudio y examen de las fuentes consultadas la relación existente entre el nombre de la casa y la creación de apellidos homónimos hasta el siglo XVII, siglo en el que los apellidos ya comienzan a fijarse y transmitirse de padres a hijos independientemente de la casa donde residiesen. De la misma manera el estudio nos muestra que los nombres de las casas pueden variar, sustituirse o desaparecer. Elozegi, además, cuantifica y pone fechas a todos estos fenómenos lo que nos permite comprender mejor su magnitud. Otro aspecto puesto de manifiesto por el autor es el hecho de que los nombres de casa en *-rena* aparecen en Sara en época relativamente tardía, siendo los nombres de origen toponímico los más antiguos.

Lo importante del estudio de Elozegi es que a partir de ahora los investigadores que desarrollen trabajos similares van a disponer de un punto de referencia ineludible: Sara. ¿Cuántas casas de una localidad han dado lugar a un apellido? ¿Hasta que época fueron las casas la fuente única de apellidos en una determinada comarca? ¿Cuántos y de dónde son los apellidos que entran nuevos en una determinada población?

Otro aspecto que merece ser destacado es la atención prestada a la creación de las casas llamadas *borda*, fenómeno que también se repite en toda la Navarra Atlántica y en otras comarcas próximas. Los datos que presenta Elozegi, incluso las dudas que plantea, pueden ser aplicables a otras zonas y ayudar a su mejor comprensión.

No podemos, sin embargo, dejar de lamentar que el autor, en su bienintencionado propósito de utilizar de manera correcta los nombres de las casas a lo largo de su investigación, haya privado a otros investigadores de disponer de las variantes originales (sólo a veces la podremos deducir a partir de algún apellido) de los nombres de las casas de Sara. Elozegi ha escrito sistemáticamente los nombres de las casas según la ortografía vasca actual (al contrario de lo que hace con los apellidos) y en ningún caso transcribe los nombres de las casas respetando las variantes que figuran en los documentos. Sin duda alguna este es un punto que los lingüistas echarán en falta ya que para ellos detrás de las grafías originales se esconden aspectos que permiten obtener detalles sobre la evolución de la lengua en un determinado lugar o dialecto (por ejemplo, la evolución del uso de la grafía *h*, relación entre apellido y casa...). También les priva de la pronunciación actual de los nombres de casas limitándose a darnos unas pautas generales sobre su realización actual.

La inclusión de esta información hubiera hecho del estudio de Sara una verdadera obra de referencia para todos los interesados en el tema de la casa vasca en todas sus vertientes, pero es preciso reconocer que los filólogos no van a poder sacar todo el provecho que cabría esperar de una obra como esta.

Mikel Belasko Ortega